

Источники жизнеописания преподобного Паисия Величковского на румынском и греческом языках

Власюк Андрей Петрович

гл. редактор издательства «Наследие Православного Востока»

andrvlas@ya.ru

<https://orcid.org/0009-0001-3018-7502>

ДЛЯ ЦИТИРОВАНИЯ: *Власюк А. П.* Источники жизнеописания преподобного Паисия Величковского на румынском и греческом языках // Богослов. 2024. № 2 (2). С. 257–275.

DOI: 10.62847/BOGOSLOV.2024.2.1.011

АННОТАЦИЯ В статье делается краткий обзор источников на румынском и греческом языках о жизни прп. Паисия Величковского, часть которых не издана, а перевод готовится к публикации в настоящее время издательством «Наследие Православного Востока». Автор кратко рассказывает о содержании этих текстов и о том, что они добавляют к привычному для русскоязычного читателя образу прп. Паисия Величковского. Святой известен как переводчик и автор аскетических произведений, учитель умной молитвы. Знакомство читателя с новыми источниками существенным образом обогащает это стереотипное представление, дополняя образ выдающегося святого новыми чертами характера, талантами и добродетелями.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: преподобный Паисий Величковский, русские святые, агиография, жития святых, патрология

В

настоящее время известны следующие источники по прп. Паисию Величковскому на румынском и греческом языках, перевод которых на славянский и русский языки либо неизвестен, либо не издан.

На румынском языке:

- 1) Житие, написанное монахом Виталием¹.
- 2) Житие, написанное Григорием Даскалом².
- 3) Житие, написанное схимонахом Исааком Даскалом³.
- 4) Полемика с Афанасием Молдаванином⁴.
- 5) Письма по хозяйственным вопросам⁵.
- 6) Письмо отцу Софронию Ардялскому⁶.
- 7) Послание господарю Молдавии Константину Мурузи⁷.
- 8) Письмо отцу Манолаке⁸.
- 9) Письмо матери Назарии⁹.
- 10) Два письма из переписки с митрополитом Гавриилом (Петровым) и послесловие к этой переписке схимонаха Митрофана¹⁰.
- 11) Слово на облачение в ангельский образ¹¹.
- 12) Слово после облачения в ангельский образ¹².
- 13) Слово в Неделю сыропустную¹³.

¹ *Paisie de la Neamț*. Autobiografia și Viețile unui stareț, urmate de Așezăminte și alte texte / Ed.a III-a ad., de Ioan I. Ică jr. Sibiu, 2015.

² Paisianismul, unmoment românesc înistoria spirituell ității europene: Volum al căuit în întâmpinarea primului congress ecumeni cinternățonal «Paisie Velicikovski și mișcarea/moștenirea saspirituală». Italia, Magnano, 20–23 septembrie 1995. *Dr. Dan Zamfirescu*. București: Ed. Roza Vânturilor, 1996.

³ Viața cuviosului Paisie de la Neamț. Iași: Editura Trinitas, 1997.

⁴ *Sfântul Paisie de la Neamț*. Cuvinte și scrisori duhovnicești. 1999. II. В настоящее время стала известна рукопись Рыльского монастыря № 5/25 со славянским текстом этой полемики. Рукопись готовится к печати Петром Жгуном и Олегом Родионовым.

⁵ *Mainardi A.* La corrispondenza dello staret Paisij Veličkovskij (1722–1794). Università di Torino, anno accademico 2001–2002 (неизданная дипломная работа). *Bobulescu C.* Din trecutul Mănăstirii Niamțului. Răvașe gospodărești. București, 1946.

⁶ *Sfântul Paisie de la Neamț*. Cuvinte și scrisori duhovnicești. 1999. II.

⁷ Там же.

⁸ *Sfântul Paisie de la Neamț*. Cuvinte și scrisori duhovnicești. 1999. I.

⁹ Там же.

¹⁰ *P. Paul Mihail*. Traduceri patristice ale starețului Paisie // Mitropolia Olteniei. Craiova, 1972. XXIV. № 3–4.

¹¹ *Sfântul Paisie de la Neamț*. Cuvinte și scrisori duhovnicești. 1999. II.

¹² Там же.

¹³ *Sfântul Paisie de la Neamț*. Cuvinte și scrisori duhovnicești. 1999. I.

- 14) Наставления и краткие поучения¹⁴.
- 15) *Андроник Попович*. История святых монастырей Нямец и Секу¹⁵.
- 16) *Иеромонах Николай*. Хроника последних дней старца¹⁶.
- 17) *Исаак Даскал*. Слово над могилой преподобного отца нашего Паисия¹⁷.
На греческом языке:
 - 1) Переписка с Дорофеем Вулизмасом¹⁸.
 - 2) Отчет Константина Караджи¹⁹.
 - 3) Запись в хронике монастыря Симонопетра о событиях, произошедших 15 апреля 1762 года²⁰.

Жития, составленные Виталием, Григорием и Исааком

О житиях, написанных на румынском языке монахами Виталием, Григорием Даскалом и схимонахом Исааком Даскалом, подробно рассказывается в нашей ранее вышедшей статье²¹. Жития, написанные монахом Виталием и Григорием Даскалом, — очень краткие, о многом из деятельности и духовного образа прп. Паисия в них не упоминается вообще, и они интересны прежде всего оригинальными интерпретациями мотивов некоторых поступков преподобного Паисия. Григорий Даскал единственный из составителей житий старца написал о том, что Паисий «часто сопоставлял славянский „Октоих“ с греческим и, насколько мог понять, видел многие отличия между „Октоихами“». Более того, Григорий делает в высшей

¹⁴ *Sfântul Paisie de la Neamț*. Cuvinte și scrisori duhovnicești. 1999. II. В этом издании эти наставления называются: «Слово о послушании» и «Слова филокалические».

¹⁵ *Andronic Popovici, arhimandrit*. Istoria Sfintelor Monăstări Neamț și Secu. III–IV. Chișinău, 2020.

¹⁶ *Sfântul Paisie de la Neamț*. Cuvinte și scrisori duhovnicești. 1999. II.

¹⁷ *Sfântul Paisie de la Neamț*. Cuvinte și scrisori duhovnicești. 1999. II.

¹⁸ Публикация греческого текста: *Anthony-Emil N. Tachiaos*. The Revival of Byzantine Mysticism among Slavs and Romanians in the 18th Century. Texts Relating to the Life and Activity of Paisy Velichkovsky (1722–1794). Thessaloniki, 1986.

¹⁹ *Sfântul Paisie Velicicovschi*. Scrieri autoviografice și aghiografiile scrise de ucenicii săi, Mănăstirea Petru Vodă. 2022.

²⁰ Архив монастыря Симонопетра на Афоне. Рукопись «Кодекс А». 1800. С. II+294.

²¹ *Власюк А. П.* Образ прп. Паисия Величковского по его житиям. [Электронный ресурс]. URL: <https://bogoslov.ru/article/6195625> (дата обращения: 24.10.2024).

степени интересное замечание, что именно эти различия и желание их понять повлияли на решение старца изучить древнегреческий язык! А не только новогреческий, который Паисий к тому моменту уже знал. Нам представляется, что предположение Григория Даскала о том, что старец Паисий стал изучать древнегреческий язык²², увидев несоответствие славянского перевода «Октоиха» с греческим оригиналом²³, в корне неверно. Чтобы увидеть эти отличия, преподобный Паисий должен был уже достаточно хорошо владеть древнегреческим языком. Ибо как может увидеть отличия переводов человек, не знающий языка? Сам старец во втором письме прп. Феодосию (Маслову) писал: «И по многолетнем пребывании на Святой Горе, немного научившись говорить на греческом языке, я сильно, с сердечной болью захотел искать древнегреческие отеческие книги в надежде исправить по ним славянские»²⁴. Причем чуть выше сам Паисий пишет: «И я начал собственноручно переписывать с четырех рукописей книгу святого Исихия, пресвитера Иерусалимского, святого Филофея Синаита и святого Феодора Эдесского, чтобы, составив текст каждого из этих авторов хотя бы из четырех вариантов, сподобиться понять их грамматический смысл. Но весь этот мой труд был все, ибо и таким способом — сложив четыре книги — не удалось мне полностью понять их. Когда же это случилось со мной множество раз, я увидел, что напрасно тружусь во мнимом исправлении славянских книг со славянских же». Очевидно, что для того, чтобы исправлять славянские книги по древнегреческим, преподобному надо было учить древнегреческий язык. И книги эти были не богослужебные, а святоотеческие.

Самый большой интерес из житий прп. Паисия, написанных на румынском языке, несомненно, представляет житие, написанное учеником старца, схимонахом Исааком. Это житие — самое пространное из житий прп. Паисия, оно составлено

²² Еллиногреческий, как называл его сам Паисий.

²³ Под «греческим оригиналом» в данном случае подразумеваются рукописные и печатные богослужебные тексты, бывшие в обиходе Афонских монастырей середины XVIII века.

²⁴ *Преподобный Паисий Величковский. Житие и избранные творения*. Серпухов: Наследие Православного Востока, 2014. С. 353.

на основе славянского жития, написанного схимонахом Митрофаном, и расширено Исааком за счет включения фрагментов из произведений старца и собственных воспоминаний Исаака. Причем многие сведения, им сообщаемые, известны только из этого жития. О некоторых из них мы рассказывали в нашей статье «Образ прп. Паисия Величковского по его житиям», а о других напишем ниже.

Так, Исаак, ссылаясь на слова самого старца, пишет, что первый раз он увидел «церковное правило, совершаемое по Уставу Святой Горы, в Мунтении, в скиту святителя Христова Николая, называемом Трейстены»²⁵. О прп. Василии Пояномерульском Исаак сообщает, что «раньше он с божественной ревностью немалое время жил в России и в Мошенских горах». Это очень немаловажный факт, поскольку помогает ответить на вопрос: почему юный Величковский отправился из Киева именно в Мунтению, под начало Василия Пояномерульского? Ведь в юности, еще прежде поселения в Киево-Печерском монастыре, Паисий некоторое время прожил в районе Мошенских гор и мог узнать о Василии Пояномерульском от местных монахов.

Именно Исаак написал, что на Афоне Величковский, носивший тогда имя Платон, был пострижен в мантию тем же Василием Пояномерульским с наречением нового имени — Паисий. Также Исаак уточняет, что в первоначальном братстве Паисия было восемь румын и четыре славянина.

Полемика с Афанасием Молдаванином

Это самое раннее из известных произведений прп. Паисия состоит из письма Афанасия Молдаванина Паисию и весьма пространного ответа на него самого Паисия. Суть этой полемики: Афанасий обвиняет Паисия в нарушении богослужебного устава, а Паисий умело защищается, уличая обвинителя в незнании Священного Писания и святоотеческих творений, демонстрируя собственное прекрасное знание как Священного Писания, так и предания Православной Церкви. Об обстоятельствах возникновения и течения этого спора мы отсылаем заинтересованного читателя к обстоятельному

²⁵ Перевод З. Пейковой.

рассказу Анны Брискиной-Мюллер²⁶. От себя хотелось бы отметить следующие моменты. Первый: неожиданно очень жесткая позиция молодого еще тогда Паисия в отстаивании своей позиции перед лицом опытного афонского духовника. Второй: ответ Паисия интересен не только с точки зрения обсуждения монашеского правила, но и как документ, в котором старец рассказывает о своих первых годах жизни на Святой Горе и о том, какие трудности и лишения пришлось претерпеть ему самому и его братству в этот период.

Письма по хозяйственным вопросам

Эти письма представляют собой, как правило, краткие записки, написанные старцем эконому братства, монаху Иосифу. Несколько записок имеют других адресатов и других авторов. В процессе чтения этих записок перед нами предстает ранее совсем не известный нам преподобный Паисий: мы видим заботливого отца и пастыря не только своего многочисленного братства, но и мирян, волею судеб связанных с Паисиевыми монастырями. Небезынтересна характеристика, данная этим запискам итальянским паисиеведом Адальберто Майнарди: «Эти [ранее] неопубликованные²⁷, на первый взгляд, крайне незначительные записки, не только косвенно информируют нас о многих делах Паисиева братства, в котором в последние годы было более семисот монахов, но и отражают сложный портрет схиархимандрита Паисия, обнаруживая человека с редкими способностями к руководству, чрезвычайно внимательного ко всем практическим и административным аспектам жизни своего братства и в то же время дальновидного и уравновешенного в своих отношениях с окружающим миром <...> По прочтении этого собрания записок перед нами является фигура с характером мирным и умиротворяющим, но в то же время твердым и решительным, что полностью совместимо с личностными чертами Паисия, которые мы знаем из автобиографии и из других

²⁶ Брискина-Мюллер А. Спор об уставе между прп. Паисием Величковским и Афанасием Молдаванином. Страница истории Афона и паисиянского братства // Афонское наследие. 2017. № 5–6. С. 256–285.

²⁷ На момент написания своей диссертации А. Майнарди не знал о публикации Бобулеску.

писем, и противоположно [бытующему о нем] стереотипу как о мистике и литераторе, пренебрегающем практическими аспектами жизни»²⁸.

Письмо отцу Софронию Ардялскому

Весь текст этого письма русскоязычному читателю неизвестен. Русский перевод части письма был впервые опубликован 1938 г. протоиереем Сергием Четвериковым²⁹. Представление о предмете письма дает предисловие румынской рукописи, которой пользовался при издании ее румынский публикатор: «Ответ Старца Паисия, отправленный иеромонаху Софронию Ардялскому³⁰, пребывающему в скиту Робайя монастыря Арджеш, который отправил письмо с просьбой к старцу Паисию в монастырь Драгомирна, чтобы тот отправил ему людей для исправления жизни их братства. Переписано монахом Рафаилом для пользы любителей чтения книг и слушателей»³¹. В своем ответе Паисий отказывается послать братьев в скит Робайя, ссылаясь на недостаток опытных иноков в собственном братстве. По-видимому, в письме отец Софроний, предвидя такой ответ старца, предложил послать к Паисию монаха из своего братства для ознакомления с уставом и образом жизни Паисиева общежительного монастыря. В ответ на это предложение прп. Паисий написал Софронию следующее: «А чтобы кто-то из ваших святостей, как вы просите, пришел [подвизаться] сюда к нам, то лишь Богу известно, на какие лишения таковой себя [обрекает]. Он должен иметь очень большую любовь Божию и очень большое стремление [к Нему], чтобы смочь ради спасения до конца терпеть невыразимую стесненность и нищету нашей жизни в одежде, в скудном питании, в кельях и во многом другом»³². Окончание этой истории нам неизвестно.

²⁸ *Mainardi A.* La corrispondenza dello starec Paisij Veličkovskij (1722–1794). Università di Torino, anno accademico 2001–2002 (неизданная дипломная работа). Перевод с итальянского наш.

²⁹ *Четвериков С., прот.* Молдавский старец архимандрит Паисий Величковский. Его жизнь, труды и влияние на православное монашество. Путь жизни. Печоры, 1938. Т. 1–2.

³⁰ Ардял — средневековое название Трансильвании, принятое в Румынских княжествах.

³¹ См.: Б.Р.А. рум. рук., № 5110, л. 87–90. Перевод с румынского В. Боклинки.

³² Перевод с румынского В. Боклинки.

Послание господарю Молдавии Константину Мурузи

В этом письме прп. Паисий рассказывает господарю об обстоятельствах переезда части братства Паисия из монастыря Секу в монастырь Нямц, произошедшего по настоянию господаря и его советников.

Письмо отцу Манолаке

Письмо представляет собой ответ прп. Паисия на письмо белого священника, отца Манолаки, в котором он задал старцу следующий вопрос: «По какой причине не читается молитва Пресвятой Троице на водосвятии на Крещение Господне в братстве Паисия?» Прп. Паисий дает достаточно развернутый ответ на этот вопрос, а в конце неожиданно совершенно просто пишет: «Наше жительство и весь распорядок жизни нашей начался со Святой Горы и здесь с помощью Божией насажден по типикону Святой Горы, в особенности же по ее церковному правилу. А по этому типикону и обычаю Святой Горы эта молитва [на водосвятии] не читается. А если ты, твоя святость, спросишь: „А почему она не читается?“, то мы твоей святости дадим следующий ответ. Святая Великая церковь ее не читает, но причину этого не указывает. А если Великая Церковь причину нечтения не указывает, то как мы, простые и неученые, не знающие того, что превосходит ум наш,— тайн богословия и догматов, касающихся исповедания Пресвятой Троицы,— дадим тебе ясный ответ?»³³.

Письмо матушке Назарии

Монахиня Назария ранее подвизалась в безмолвии в скиту Чахлэу и по настоянию прп. Паисия возглавила создаваемый старцем монастырь Вэратек³⁴. По-видимому, либо письменно, либо устно она жаловалась старцу, что потеряла из-за этого так любимое ею безмолвие, в ответ на что Паисий и написал ей это письмо, которое начинается следующими словами: «Честная мать Назария, радуйся о Господе, а от себя посылаю тебе родительское благословение. Пишу твоей святости не по иной причине, как оттого, что я понял, что твоя святость

³³ Перевод с румынского З. Пейковой.

³⁴ В настоящее время — крупнейший женский монастырь Румынии.

как-то огорчилась, и ты жалеешь, что ты покинула келийку, что в Чахлэу, и [потеряла] и безмолвие, и мир душевный, и покой, который имела там. И пришла туда, где тебе теперь последуют некоторое немирствие души твоей святости и беспокойство, и волнение по причине неких нестроений и волнений, которые случаются среди некоторых монахинь»³⁵.

В своем ответе старец успокаивает Назарию и дает ей некоторые советы и указания об устройении жизни в возглавляемом ею монастыре. Особенно интересно, что старец запрещает сестрам посещать его монастыри и предписывает им исповедоваться только у священника Ионицэ³⁶, после чего добавляет: «А если у какой-нибудь [из них] будет сомнение по какому-либо духовному делу, то пусть она разрешит свое сомнение, когда по какому-нибудь случаю к вам придет какой-нибудь духовник из наших [отцов]»³⁷.

Тема окормления преподобным Паисием женских монашеских общин почти не раскрыта в русскоязычной литературе о старце (известно только одно письмо Марии Протасьевой), но об этом достаточно подробно говорится в румынском житии Исаака Даскала. Между тем это очень важная черта духовного облика преподобного, сближающая его в этом плане с такими русскими святыми, как прп. Серафим Саровский и прп. Амвросий Оптинский.

*Два письма из переписки с митрополитом
Гавриилом (Петровым) и послесловие к этой переписке
схимонаха Митрофана*

Переписка с митрополитом Новгородским и Санкт-Петербургским Гавриилом (Петровым) велась старцем в последние годы его жизни и касалась вопроса публикации его перевода «Слов подвижнических» преподобного Исаака Сирина. Она состоит из трех писем и специально написанного к ним послесловия келейника и составителя жития старца, а на тот момент типографа Немецкого монастыря, схимонаха Митрофана.

³⁵ Перевод с румынского З. Пейковой.

³⁶ Вероятнее всего, белый священник из соседнего селения.

³⁷ Перевод с румынского З. Пейковой. Фрагмент письма самой матери Назарии, посвященный этим событиям, мы будем цитировать ниже в рассказе об «Истории святых монастырей Нямц и Секу» Андроника Поповича.

Первое письмо написано преподобным Паисием и условно состоит из двух частей: первая половина представляет собой подробный рассказ старца об истории его перевода с древнегреческого языка слов преподобного Исаака Сирина, а во второй старец подробно объясняет разработанную им систему передачи смысловых связей между словами его перевода при помощи точек. Первая половина этого письма была опубликована в России в 1854 г. Оптиной пустыней в качестве предисловия к изданию творений прп. Исаака³⁸, а вторую часть оптинские издатели опустили.

Только на румынском языке известны ответ Паисию митрополита Гавриила от 13 мая 1793 г., краткий ответ на это письмо прп. Паисия и послесловие монаха Митрофана. Особенный интерес представляет послесловие Митрофана, в котором он, среди прочего, излагает собственную версию того факта, что издание Паисиева перевода творений прп. Исаака Сирина так и не увидело свет при жизни старца: «Что же стало препятствием для печати в Москве этой полезнейшей и исполненной превысочайших тайн монашеской жизни книги? О чем было неким лицом оттуда³⁹ написано в письме на имя нашего блаженного старца и чем он был весьма опечален? Случилось же следующее. Один человек, попросив у преосвященного Гавриила эту рукопись для чтения, стал без спроса исправлять ее по своему усмотрению и исправил несколько Слов. Узнав об этом, преосвященный сильно расстроился и отобрал у него книгу, оставив и намерение напечатать ее, чем очень опечалил и нас, и тамошних монахов. Я же думаю, что это произошло не без Божиего Промысла, потому что из-за большой сложности отобразить в печатной книге множество различных точек, объясняющих смысл древнегреческого оригинала в славянском переводе, очень трудно, и их не поставили бы вовсе»⁴⁰.

³⁸ *Святого отца нашего Исаака Сирина. Слова духовно-подвижническия. Оптина пустынь, 1854.*

³⁹ Из России.

⁴⁰ Что и произошло при издании перевода в России в 1854 г. В издании Нямецкого монастыря 1812 г. точки стоят. Перевод с румынского наш.

Слово на облачение в ангельский образ
Слово после облачения в ангельский образ
Слово в Неделю сыропустную

Эти краткие слова прп. Паисия также дошли до наших дней только на румынском языке, и их содержание полностью соответствует их названию.

Наставления и краткие поучения

Наставления и краткие поучения прп. Паисия начинаются со «Слова о послушании» и продолжаются краткими поучениями на различные темы духовной жизни. Чтобы читатель мог составить о них собственное представление, приведем несколько затрагиваемых старцем тем и соответствующие цитаты из его наставлений.

Из «Слова о послушании»: «Истинное послушание [состоит] в том, чтобы не думать, что служишь людям, но Богу, потому что тот, кто подумает, что служит людям, не будет иметь за это никакой mzды»⁴¹.

О хранении всех заповедей Божиих: «...старайтесь, братия, изо всех сил исполнить все Божии заповеди и беречься даже [сказанного] всуе слова, потому что *дадим за него ответ в день Суда*⁴² *по глаголу Господа нашего Иисуса Христа*».

О любви: «... истинная любовь — это когда мы любим всех равню: взрослых и детей; юных и старух; богатого и бедного; почитаемого и поношаемого; того, кто при должности и простого. Кратко говоря: [мы должны] любить всех одинаковой любовью, а почитать не одинаково, а по достоинству и возрасту каждого. То есть: почитать старшего больше, чем молодого, а того, кто при должности, больше, чем простого; а также почитайте всех согласно их степени».

О занятиях в келье: «В келье никто не должен сидеть в праздности и бездельничать. Но должен или писать, или читать книги Святых Отцов, или заниматься рукоделием, размышляя о смерти и муках, и о воздаянии по делам своим. Безделье учит всякому злу. А так как невозможно все время только спать,

⁴¹ Перевод с румынского наставлений и кратких поучений наш.

⁴² См.: Мф. 12:36.

то помысел говорит нам идти к кому-нибудь, чтобы попризнословить».

О соблюдении правил: «Каждый должен все силы свои положить на исполнении церковного правила и всех прочих правил, ибо каждый, кто из-за пренебрежения и из лени не исполняет церковного правила, даст за это страшный ответ».

«История святых монастырей Нямец и Секу»

Жизнеописание прп. Паисия Величковского содержится в третьем томе этой «Истории». Ее автор — Андроник Попович Баденский (1820–1893), архимандрит, настоятель Ново-Нямецкого монастыря (1864–1893). Свое жизнеописание он составил на основе уже упомянутых мною пяти житий прп. Паисия, дополнив сведения этих жизнеписателей старца многочисленными копиями различных документов и свидетельствами о прижизненных и посмертных чудесах преподобного.

В отличие от прочих жизнеписателей преподобного, Андроника весьма интересовал вопрос собственности Паисиевых монастырей, в своей «Истории святых монастырей Нямец и Секу» он упоминает названия девятнадцати владений этих обителей и приводит многочисленные копии завещаний, дарственных и документов, связанных с судебными тяжбами вокруг некоторых из этих владений, в то время как четыре прежних жизнеписателя прп. Паисия обходят этот вопрос стороной, а Исаак Даскал упоминает вскользь, приведя в своем житии только одну дарственную монаха Фалассия Гинчи, написанную 15 июня 1768 г. Все эти десятки имений и подворий требовали от прп. Паисия немалых усилий по управлению ими, а из переписки по хозяйственным вопросам видно, что старец входил в малейшие детали и мелочи повседневной жизни монастырских подворий и окружал заботой и вниманием не только иноков своих монастырей, но и монастырских рабов и жителей переселенных по его воле селений.

Среди прочих документов Андроник приводит письмо от 14 марта 1812 г. вышеупомянутой матери Назарии архимандриту Иоанну⁴³, в котором она, среди прочего, рассказывает

⁴³ Настоятель монастырей Нямец и Секу на момент написания письма.

об основании прп. Паисием женского монастыря Вэратек: «Со смиренным поклоном лобзаем честную десницу Вашей святости, честной отец архимандрит Иоанн. Что касается нашего поселения в скиту Вэратек, то более старшим [по возрасту] отцам известно, что в те времена, когда отец старец Паисий приехал из Драгомирны в монастырь Секу, а после этого также получил монастырь Нямц, некоторые из нас жили в Гуре Карпэнулуй⁴⁴. Вот почему мы изначально исповедовались и наставлялись у отцов-духовников из братства отца [Паисия], и те, кто с божественной ревностью оставил мир и обратился к монашеской жизни, [и] не только из числа мужчин, но и женщины, стали отовсюду стекаться в братство отца [Паисия]. Отец старец Паисий, как родитель добрый и любящий детей не только мужского пола, но и женского, должен был заботиться [о них], зная, что все они с божественной ревностью следуют за Богом по пути спасения. Тогда отец [Паисий] решил найти местечко для постройки скита и келий для проживания монахинь, чтобы нас, пребывающих в Гуре Карпэнулуй, забрать [оттуда] и переселить в то место. И [тогда] для тех, кто еще придет из мира с божественной ревностью, будет место, где можно будет *преклонить голову*⁴⁵.

И тогда отец Патриций, эконоом монастыря Секу, сказал отцу Паисию, что есть одно место — кусочек земли справа от монастыря Секу среди других имений, которое называется Вэратек⁴⁶. И что монастырю нет никакой пользы от того места, так что можно отдать его монахиням, божиим молитвенницам, для устройства скита и келий. И отец настоятель, услышав это, согласился с ним. А поскольку о нас, находившихся в Гуре Карпэнулуй, раньше заботился отец Иосиф, то поэтому отец настоятель вызвал его и рассказали ему о причине [будущего переселения]. И, послав отца Иосифа и отца Варлаама Секульского, указал им это место. И некоторые из прежде живших в одиночестве матерей, придя, посмотрели место, и оно им

⁴⁴ Гуре Карпэнулуй — место в лесу между святыми монастырями Нямц и Секу.

⁴⁵ Лк. 9:58.

⁴⁶ Văratec/văratîc (рум.) — летнее пастбище. Монастырь Вэратек/Вэратик располагается на поляне у подножия гор.

понравилось. И таким образом [отец Паисий] построил [им] скит и кельи»⁴⁷.

«Хроника последних дней старца»

Полное название этого произведения: «Хроника дней накануне и после успения о Господе старца Паисия, составленная иеромонахом Николаем (14 октября — 13 декабря 1794 г.)». Содержание этого текста исчерпывающе описывает его румынский издатель: «Мы включили этот текст в настоящее издание, потому что он дает нам ценную информацию относительно событий, происходящих в монастыре Нямц на протяжении шести недель до успения о Господе старца Паисия, затем о церемонии его захоронения и о порядке назначения нового игумена. Связанный с личностью старца Паисия, данный источник дополняет основные документальные свидетельства его четырех житий, составленных в дальнейшем его учениками: Митрофаном, Исааком Даскалом, Григорием Даскалом и Платоном, а также записок монаха Виталия и других известных книжников из паисиевской общины»⁴⁸.

Слово над могилой преподобного отца нашего Паисия

Это Слово было произнесено Исааком Даскалом 15 ноября (по старому стилю) 1795 г., то есть в первую годовщину блаженной кончины прп. Паисия. В этом пространном слове оратор напоминает о жизненном и духовном пути старца Паисия и его добродетелях, а о значении дел и личности преподобного для румын говорит так: «Бог не оставил без Своего попечения ни одной ни страны, ни региона, ни епархии, ни местности, ни народа, но все их вышеназванные, пребывающие в нужде и требующие помощи, Он в благоприятное время просветил и побудил ко спасению, послав им просветителей и великих святых, и наставников в добрых делах. Египет [Он просветил] через святого Антония [Великого] и других святых; Палестину — через святых Евфимия [Великого], Савву [Освященного] и Феодосия [Великого]; Царьград — через святого Феодора Студита; Россию — через святых

⁴⁷ Перевод с румынского З. Пейковой.

⁴⁸ Перевод с румынского наш.

Антония и Феодосия [Печерских]. А Молдавию и, что более трудно, весь румынский народ — через преподобного отца нашего Паисия, архимандрита и настоятеля святых монастырей Нямц и Секу, который, как другой Моисей, с Афона, где он провел много времени, как с другой горы Синай, взял божественные писания Святых Отцов и скрижали монашеской жизни (которые он⁴⁹ тогда из-за нерадивости и лени народа, а может быть и по причине правления агарян, полностью растерял) и как второй [Моисей вновь] от основания воздвиг»⁵⁰.

Переписка с Дорофеем Вулизмасом

Основная тема переписки прп. Паисия с греческом богословом Дорофеем Вулизмасом, проживающим на тот момент в Яссах, — вопрос-проблема, волновавшая богословов XVIII в.: следует ли перекрещивать католиков, униатов, лютеран и кальвинистов, переходящих в Православную Церковь, или же для этого достаточно миропомазания? В весьма просторном втором письме Дорофей Вулизмас, ссылаясь на каноны и труды известных богословов и отцов Церкви, таких как Афанасий Великий, Василий Великий, Кирилл Иерусалимский, Гавриил Филadelphийский, Дионисий Ареопагит, Григорий Богослов, Иоанн Дамаскин, а также цитируя взгляды пап Урбана, Корнилия, Дамаса, Льва, Григория Великого и других, отстаивает ту точку зрения, что само по себе миропомазание не имеет ценности, если ему не предшествует действительное православное крещение.

Отчет Константина Караджи

Отчет бана⁵¹ Константина Караджи был написан на греческом языке и опубликован в издании *Documente privitoare la Istoria Romanilor culese de Eudoxiu Hurmuzaki, publicate sub auspiciile Ministerului Cultelor și Instrucției Publice și ale Academiei Române, volumul XIII. Texte grecești privitoare la istoria românească culese și publicate cu introducere și indicele numelor de A. Papadopoulos-Kerameus, București, 1909. P. 108–110.* Этот

⁴⁹ Румынский народ.

⁵⁰ Перевод наш.

⁵¹ Бан — правитель области в Румынских княжествах.

текст нам недоступен, и мы переводили румынский перевод фрагмента этого отчета, повествующего о посещении автором монастыря Нямц в 1780 г.

Константин Караджи описывает прием, оказанный ему и сопровождавшим лицам в монастыре Нямц в канун его престольного праздника — Вознесения Господня. Автор делится своими впечатлениями от своей первой встречи «со столь важным лицом», как «достойнейший чести господин Паисий», и описывает, как этот день праздновался в Нямце при его настоятельстве. В конце фрагмента Караджи рассказывает, что происходило в этот день в Нямце при прежних игуменах и что изменилось при нынешнем: «А раньше, во времена других игуменов, этот праздничный пир был источником позорной прибыли, и все продавалось по двойной цене, особенно вино, которого привозили целых десять тысяч ок⁵² и даже больше, после чего следовало пьянство и разврат, а также вечеринки с музыкой и всякие другие непотребства. Следует также знать, что во времена других игуменов в день праздника, после того как священники выносили святую икону Пресвятой Богородицы для освящения, два экзальтированных человека вырывали ее из их рук и убегали в горы, а присутствующие и монахи говорили, что это чудо святой иконы, и смущали этим пришедших чужеземцев (поляков и других), а наша святая вера была [для них] посмешищем. Но во времена господина Паисия это беззаконие прекратилось, так как он один вместе со своим преемником выносил икону, что сделал и [на этот раз], хотя был уже в преклонном возрасте и страдал подагрой»⁵³.

*Запись в хронике монастыря Симонопетра о событиях,
произошедших 15 апреля 1762 г.*

Русский перевод этой записи:

«1762, апреля 15 пришел духовник отец Паисий серб со своими монахами, числом [около] тридцати пяти. Они подвизались в Пророка Илии ските Пантократоровом и прибыли в наш монастырь, дабы поселиться в нем навсегда, хранить

⁵² Старинная единица измерения емкости и веса, равная примерно одному литру (или одному килограмму) с четвертью.

⁵³ Перевод с румынского наш.

его и управлять им по-хозяйски. Но не смог, покинул его и удалился в Молдавию⁵⁴. После его отъезда монастырь закрыли, и им управляла Великая Средина⁵⁵»⁵⁶.

Анна Брискина-Мюллер предполагает, что дата записи — это дата принятия решения Собором Святой Горы о передаче монастыря Симонопетра братству старца Паисия, а не дата прибытия преподобного в обитель⁵⁷.

Таким образом, знакомство с источниками на румынском языке открывает нам прп. Паисия не только как переводчика и духовного писателя, но и как выдающегося администратора и заботливого отца и попечителя как своего многочисленного монашеского братства, так и множества зависимых от его монастырей мирян, свободных и рабов. Переписка с Вулизмасом являет нам Паисия как догматиста и канониста, а жития, написанные Исааком Даскалом и Андроником Поповичем, рассказывают нам о Паисии как о выдающемся старце — окормителе и советчике не только монашествующих, но и мирян.

Русский перевод всех упоминаемых в статье произведений готовится к печати издательством «Наследие Православного Востока».

⁵⁴ Ошибка составителей записи. Паисий с братией, покинув Афон, отбыл в Валахию.

⁵⁵ Протат Св. Горы.

⁵⁶ Перевод с древнегреческого наш.

⁵⁷ *Брискина-Мюллер А.* Прп. Паисий Величковский как игумен монастыря Симонопетра. Об обстоятельствах переселения прп. Паисия и его братства с Афона в Молдавское княжество (1763 г.) // Труды Киевской Духовной академии. 2018. № 29. С. 244; см. также: *Шумило С.* Неизвестное письмо прп. Паисия Величковского за 1763 г. и другие документы, касающиеся его игуменства в монастыре Симонопетра // Афонское наследие: Научный альманах. Киев–Чернигов: Издание Международного института афонского наследия в Украине, 2017. Вып. 5–6.

БИБЛИОГРАФИЯ

Andronic Popovici, arhimandrit. Istoria Sfintelor Monăstări Neamț și Secu. III–IV. Chișinău, 2020.

Sfântul Paisie de la Neamț. Cuvinte și scrisori duhovnicești. 1999. I–II .

Sfântul Paisie Velicicovschi. Scrieri autoviograce și aghiografiile scrise de ucenicii săi, Mănăstirea Petru Vodă. 2022.

Sources of the biography of St. Paisius Velichkovsky in Romanian and Greek

Vlasyuk Andrey P.

Editor-in-chief of the «Heritage of the Orthodox East» Publishing
andrvlas@ya.ru

<https://orcid.org/0009-0001-3018-7502>

FOR CITATION: *Vlasyuk A. P.* Sources of the biography of St. Paisius Velichkovsky in Romanian and Greek // Bogoslov. 2024. № 2 (2). P. 257–275.

DOI: 10.62847/BOGOSLOV.2024.2.1.011

ABSTRACT The article provides a brief overview of the sources in Romanian and Greek on the life of St. Paisius Velichkovsky. Some of these have not been previously published, and their translation is currently being prepared for publication by «Heritage of the Orthodox East». The author briefly discusses the content of these texts, explaining what they add to our understanding of Paisiy Velichkovskiy, who is well-known to Russian-speaking readers. The saint was a translator and author of spiritual works, as well as a teacher of prayer, and his acquaintance with these new sources significantly enhances this image, adding new character traits, talents, and virtues to his already well-established reputation.

KEYWORDS: St. Paisius Velichkovsky, Russian saints, hagiography, patrology